



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 lipca 2016 r.

Poz. 693

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Warszawie dnia 10 września 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

- pragnąc zacieśnić istniejące przyjazne stosunki między dwoma krajami;
- pragnąc ułatwić wjazd i wyjazd oraz podróżowanie między dwoma krajami obywatelom posiadającym ważne paszporty dyplomatyczne,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele państwa jednej ze Stron, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu, tranzytu oraz pobytu na terytorium państwa drugiej Strony bez posiadania wizy przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w ciągu każdego 180- (stu osiemdziesięcio-) dniowego okresu, z zastrzeżeniem Artykułu 2 niniejszej Umowy.
2. Obywatele państwa jednej ze Stron, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, podczas pobytu na terytorium państwa drugiej Strony będą przestrzegać ustawodawstwa tej Strony, w tym przepisów dotyczących rejestracji, pobytu oraz przemieszczania się cudzoziemców.

Artykuł 2

1. Obywatele państwa jednej ze Stron, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej mających swoją siedzibę na terytorium państwa drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium państwa tej Strony, wyjazdu i pozostawania tam bez posiadania wiz przez okres akredytacji, na podstawie dokumentu potwierdzającego ich oficjalny status.
2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1, przysługują również małżonkom oraz małoletnim dzieciom oddelegowanych obywateli, pod warunkiem że osoby te pozostają z oddelegowanym obywatelem we wspólnym gospodarstwie domowym oraz posiadają ważny paszport dyplomatyczny.

3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Stron będą z wyprzedzeniem informować się wzajemnie o osobach, o których mowa w ustępach 1 i 2.

Artykuł 3

1. Strony zachowują prawo do całkowitego lub częściowego zawieszenia niniejszej Umowy z uwagi na bezpieczeństwo narodowe, ochronę porządku publicznego lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Strony informują się wzajemnie o decyzji o zawieszeniu lub uchyleniu zawieszenia Umowy drogą dyplomatyczną nie później niż w ciągu 7 (siedmiu) dni przed jej wejściem w życie.
3. Każda Strona zachowuje prawo do niewyrażenia zgody na wjazd oraz do skrócenia pobytu każdemu posiadaczowi paszportu dyplomatycznego drugiej Strony, którego obecność na jej terytorium zostanie uznana za niepożądaną, bez konieczności uzasadnienia swej decyzji.
4. Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o podjęciu działań określonych w ustępie 3, w terminie nieprzekraczającym 72 godzin.

Artykuł 4

1. Strony prześlą sobie nawzajem drogą dyplomatyczną wzory aktualnie obowiązujących paszportów dyplomatycznych, nie później niż 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. Strony prześlą sobie nawzajem drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych i zmienionych paszportów dyplomatycznych, nie później niż 30 (trzydzieści) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 5

1. Obywatele państwa jednej ze Stron, posiadający paszport dyplomatyczny, w przypadku utraty lub zniszczenia wyżej wymienionego dokumentu na terytorium państwa drugiej Strony, niezwłocznie informuje o tym misję dyplomatyczną lub urząd konsularny państwa swojej Strony, który informuje o tym Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego, w celu podjęcia stosownych działań.
2. Zamiast zniszczonego lub utraconego paszportu dyplomatycznego, misja dyplomatyczna lub urząd konsularny państwa Strony, której obywatelem jest ta osoba, wydaje jej nowy paszport albo inny dokument podróży, tymczasowo zastępujący paszport dyplomatyczny. Wjazd z terytorium państwa

przyjmującego jest możliwy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i ustawodawstwa państwa przyjmującego.

Artykuł 6

Spory wynikające ze stosowania i interpretacji niniejszej Umowy, Strony rozstrzygają w trybie negocjacji i konsultacji prowadzonych drogą dyplomatyczną.

Artykuł 7

Za porozumieniem Stron, do niniejszej Umowy można wносить pisemne zmiany lub uzupełnienia, w formie osobnych protokołów, które są jej integralną częścią i wchodzą w życie w trybie przewidzianym dla niniejszej Umowy.

Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z pisemnych notyfikacji, którymi Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów państwowych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania pisemnej notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę sporządzono w Warszawie, dnia 10 września 2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim, i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku rosyjskim.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Republiki Uzbekistanu



**Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгаларининг ўзаро
визасиз сафарлари тўғрисида
БИТИМ**

Польша Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,
икки давлат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни мустаҳкамлаш истагида,
икки давлатнинг амалдаги дипломатик паспортига эга фуқароларининг кириш ва чиқиш, шунингдек саёҳат қилишлари учун қулай шароит яратишга интилиб,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Томонлар давлатларидан бирининг фуқаролари – амалдаги дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати ҳудудига виза расмийлаштирмасдан 180 (бир юз саксон) кун мобайнида 90 (тўқсон) кундан ошмаган муддатда мазкур Битимнинг 2-моддасини инобатга олиб, кириш, ундан чиқиш, транзит ўтиб кетиш ва у ерда бўлиш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Томонлар давлатларидан бирининг фуқаролари – амалдаги дипломатик паспорт эгалари бошқа Томон давлати ҳудудида бўлишлари давомида мазкур Томон давлати қонунчилигига, жумладан, хорижий фуқаролар учун ўрнатилган рўйхатдан ўтиш, бўлиб туриш ва ҳаракатланиш қоидаларига амал қиладилар.

2-модда

1. Бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган дипломатик ваколатхона, консуллик муассасаси ёки халқаро ташкилотга ишга юборилган Томонлар давлатларидан бирининг фуқаролари – амалдаги

дипломатик паспорт эгалари виза расмийлаштирмаган ҳолда уларнинг расмий мақомларини тасдиқловчи ҳужжат асосида аккредитация муддати давомида мазкур Томон давлати ҳудудига кириш, чиқиш ва у ерда бўлиб туриш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатиб ўтилган ҳуқуқлар хизмат сафарига юборилган фуқароларнинг турмуш ўртоқлари ва вояга етмаган фарзандларига ҳам тегишлидир, башарти ушбу шахслар хизмат сафарига юборилган фуқаролар билан умумий рўзғор асосида яшасалар ва амалдаги дипломатик парпортга эга бўлсалар.

3. Томонларнинг Ташқи ишлар вазирликлари бир-бирини мазкур модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатиб ўтилган шахслар ҳақида олдиндан хабардор этадилар.

3-модда

1. Томонлар мазкур Битимнинг амал қилишини миллий хавфсизлик, жамоат тартибини ёки соғлиғини сақлаш заруриятидан келиб чиқиб, бутунлай ёки қисман тўхтатиб қўйиш ҳуқуқини сақлаб қоладилар.

2. Томонлар Битимни тўхтатиш ёки тўхтатишни бекор қилиш тўғрисидаги қарори ҳақида дипломатик каналлар орқали бундай қарор унинг кучга киришидан 7 (етти) кундан кеч бўлмаган муддатда ўзаро бир-бирларини хабардор этадилар.

3. Ҳар бир Томон ўз давлати ҳудудида бўлиши номақбул деб топилган бошқа Томон давлатининг амалдаги дипломатик паспорти эгасига ўз қарорини асосламаган ҳолда ўз давлати ҳудудига киришини рад этиш ва у ерда бўлиб туриш муддатини қисқартириш ҳуқуқини сақлаб қолади.

4. Томонлар 72 (етмиш икки) соатдан кеч бўлмаган муддатда мазкур модданинг 3-бандида кўрсатиб ўтилган чораларнинг қабул қилинганлиги ҳақида ўзаро бир-бирларини хабардор этадилар.

4-модда

1. Томонлар дипломатик каналлар орқали мазкур Битим кучга киргунга қадар камида 30 (ўттиз) кун олдин амалдаги дипломатик паспортлари намуналари билан алмашадилар.

2. Томонлар амалиётга тадбиқ этилаётган янги нусхадаги ва алмаштирилган дипломатик паспортлари намуналарини дипломатик каналлар орқали уларнинг жорий қилинишидан 30 (ўттиз) кундан кам бўлмаган муддатда алмашадилар.

5-модда

1. Томонлар давлатидан бирининг фуқароси – дипломатик парпорт эгаси, агарда айтиб ўтилган ҳужжатни бошқа Томон давлати ҳудудида йўқотса ёки фойдаланиш учун яроқсиз ҳолатга келтирса, тегишли чоралар кўриш учун қабул қилувчи давлат Ташқи ишлар вазирлигини хабардор этиш мақсадида бу ҳақда зудлик билан ўз давлати дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига маълумот беради.

2. Йўқотилган ёки фойдаланишга яроқсиз ҳолга келтирилган дипломатик паспорт ўрнига унинг эгаси фуқароси бўлган давлат дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси янги паспорт ёки унинг ўрнини вақтинча босувчи йўл ҳужжатини расмийлаштириб беради. Қабул қилувчи давлат ҳудудидан чиқиб кетиш мазкур Битим қоидалари ва ушбу давлат қонунчилиги асосида амалга оширилади.

6-модда

Мазкур Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган баҳс ва мунозаралар дипломатик каналлар орқали музокара ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

7-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро ёзма келишувига асосан унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи ва мазкур Битимда назарда тутилган тартибда кучга кирувчи баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

8-модда

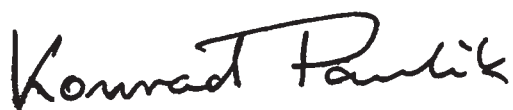
1. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилди ҳамда унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг яқунланганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали Томонларнинг охириги ёзма хабарномаси олинган кундан бошлаб 90 (тўқсон) кун ўтгандан сўнг кучга киради.

2. Ҳар бир Томон мазкур Битимнинг амал қилишини бошқа Томонни ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор қилган ҳолда бекор қилиши мумкин. Бундай ҳолатда Битимнинг амал қилиши ушбу хабарнома олинган санадан бошлаб тўқсон (90) кун ўтгандан кейин ўз кучини йўқотади.

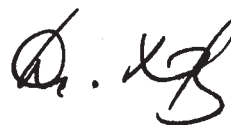
Тегишли тартибда ўз Ҳукуматлари томонидан ваколат берилган қуйида имзолувчилар шунга гувоҳлик бериб, мазкур Битимни туздилар.

2015 йил 10сентябрь куни Варшава шаҳрида икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим қоидаларини талқин қилишда ихтилоф юзага келган ҳолда рус тилидаги матн хал қилувчи ҳисобланади.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша и Правительством
Республики Узбекистан о безвизовых поездках владельцев
дипломатических паспортов

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан, в дальнейшем именуемые Сторонами,
желая укрепить существующие дружественные отношения между двумя странами,
стремясь упростить въезд и выезд, а также поездки между гражданами двух стран, имеющими действительные дипломатические паспорта,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной из Сторон – владельцы действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без оформления виз сроком не более 90 (девяносто) дней в течение каждого периода в 180 (сто восемьдесят) дней, с учетом статьи 2 настоящего Соглашения.

2. Граждане государства одной из Сторон – владельцы действительных дипломатических паспортов, во время пребывания на территории государства другой Стороны будут соблюдать законодательство государства этой Стороны, в том числе правила регистрации, пребывания и передвижения, установленные для иностранных граждан.

Статья 2

1. Граждане государства одной из Сторон – владельцы действительных дипломатических паспортов, направленные на работу в дипломатической миссии, консульском учреждении или международной организации с местонахождением на территории

государства другой Стороны, имеют право въезжать на территорию государства этой Стороны, выезжать и пребывать там без оформления виз в течение срока аккредитации, на основании документа, подтверждающего их официальный статус.

2. Права, указанные в пункте 1 настоящей статьи, относятся также к супругам и несовершеннолетним детям командированных граждан, при условии, что эти лица ведут с командированным гражданином совместное хозяйство и владеют действительным дипломатическим паспортом.

3. Министерства иностранных дел Сторон будут предварительно уведомлять друг друга о лицах, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 3

1. Стороны сохраняют за собой право полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения по соображениям национальной безопасности, охраны общественного порядка или здравоохранения.

2. Стороны уведомляют друг друга о решении по приостановлению или отмене приостановления Соглашения по дипломатическим каналам, не позднее, чем за 7 (семь) дней до его вступления в силу.

3. Каждая Сторона оставляет за собой право, не мотивируя своего решения, отказать во въезде и сократить срок пребывания владельцу действительного дипломатического паспорта государства другой Стороны, присутствие которого на ее территории будет признано нежелательным.

4. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам, не позднее, чем за 72 (семьдесят два) часа, о принятии мер, указанных в пункте 3 настоящей статьи.

Статья 4

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами действующих дипломатических паспортов не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами своих новых и замененных дипломатических паспортов не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до начала срока их действия.

Статья 5

1. Гражданин государства одной из Сторон – владелец дипломатического паспорта, в случае утери или порчи упомянутого документа на территории государства другой Стороны, незамедлительно ставит в известность об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение своего государства, которое уведомляет Министерство иностранных дел государства пребывания для принятия соответствующих мер.

2. Взамен испорченного или утраченного дипломатического паспорта дипломатическое представительство или консульское учреждение государства Сторон, гражданином которого является это лицо, выдает ему новый паспорт, либо другой проездной документ, временно заменяющий дипломатический паспорт. Выезд с территории принимающего государства возможен в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательства государства пребывания.

Статья 6

Споры по применению и толкованию положений настоящего Соглашения Стороны решают путем переговоров и консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон можно вносить в письменной форме изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются его неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, предусмотренном для настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 90 (девяноста) дней со дня получения по дипломатическим каналам последней письменной нотификации, в которой Стороны информируют друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменной нотификации другой Стороны по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение прекращает действовать через 90 (девяноста) дней с даты получения письменной нотификации о прекращении его действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, заключили настоящее Соглашение.

Совершено в г.Варшаве «10» сентября 2015 года, в двух экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании, решающим является текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Узбекистан

